Stiletto Heels

translator
Hats

proofreader
badtzphoto

cleaner
Mangiwi

typesetter
Bizkit & Flapper Girl

quality control
Stiletto

Ane no Kekkon

Volume 1, Chapter 5

PIECE 5: CORRECTING AN APOLOGY

"YOU'VE NEVER HAD A MAN WHO'D BE WILLING TO DIE FOR YOU."

"THAT MEANS YOU'VE ONLY SKIMMED THE SURFACE."

I REGRET TO SAY THIS, BUT YOU'RE WRONG.

WHAT THE REASON FOR THAT IS.

AND I ALSO KNOW VERY WELL...

"NOTHING HAPPENED."

LET'S JUST LEAVE IT AT THAT, OK?

ktp

"DID IWATANI -SAN...

"MOVE BACK TO NAKASAKI BECAUSE SOME-THING HAPPENED IN TOKYO?"

"OR WAS IT BE-CAUSE NOTHING HAP-PENED?"

AND GO ON MY MERRY WAY.

With who and what?

I CAN JUST SAY, "THE TIMING WAS ALWAYS WRONG, AND WHEN I REALIZED IT, I WAS AL-READY AT THIS AGE,"

IF PEOPLE FEEL LIKE THEY NEED TO MAKE AN ISSUE OVER MY MARRIAGE

...IT'S DIFFI-CULT

WITHOUT MY GLASSES.

I KNOW THAT UNMARRIED WOMAN HAVE TO BE MINDFUL OF THE PEOPLE AROUND THEM.

IT'S JUST...

THIS LIBRARY RUNS ON A LARGE SCALE FOR THE REGION.

WE HOUSE AN INTERESTING COLLECTION...

SIGH...

...ALONE...

BUT SINCE IT WAS ENROUTE TO MY SCHOOL, I'D OFTEN COME HERE.

IT WAS ONLY FOR A YEAR,

I HAD PLENTY OF ALONE TIME...

I'm grateful

WE MUST HAVE HAD GOOD JUDGES FOR GENERATIONS.

BESIDES, I'VE LEARNED HOW TO GO ON LIVING WITH THAT LEVEL OF LONELINESS.

I'LL JUST HAVE TO GO ON DEALING WITH IT.

...IN THAT CASE,

I'M AWARE OF HOW STRONG (AND DULL) I'VE BECOME.

UNLIKE HOW I WAS TEN YEARS AGO,

I'VE NEVER THOUGHT THAT I WAS LONELY BEING BY MYSELF.

BUT WILL I START FEELING THAT WAY FROM NOW ON?

LIKE WHEN MY DECREPIT BODY STOPS WORKING PROPERLY...?

"I LOVE YOU."

Hm?

中崎駅
NAKAZAKI STATION

LOOKS GOOD.

STOP IT, MANAGER!

THE FLOWERS LOOK THREE TIMES BETTER UNDER YOUR CARE.

I'M GLAD I HIRED YOU.

WELCOME!

She probably has a boyfriend

She's really cute

I-- I'D LIKE TO BUY SOME FL-- FL-- FL-...

... HELLO ...?

MAKI-KUN, YOU'RE LEAVING?

MEDICAL DEPARTMENT

YES.

I THOUGHT WE COULD GRAB TEA.

WELL, IT'S OK. SEE YOU AT FUJINO-- SENSEI'S PARTY TO-MORROW.

YOU WANT ANNOY-ING MATTERS DEALT WITH QUICKLY, DON'T YOU?

THAT'S NOT WHY.

WE CAN GO NOW IF YOU NEED TO TALK.

IT'S NOTHING URGENT OR UNFA-VORABLE FOR YOU.

WE'LL GET TO IT EVENTU-ALLY.

I UNDERSTAND. UNTIL TOMORROW, THEN.

LATELY YOU'VE BEEN RUSHING OFF THE MOMENT YOUR CLASS ENDS.

WHAT ARE YOU IN A HURRY FOR?

PRIVATE BUSINESS.

THAT MAKES ME CURIOUS.

...I DON'T ESPECIALLY DISLIKE YOU, SENSEI.

BUT THAT'S ONLY "FOR NOW."

.....

Sneaking out.

BOW

trot trot

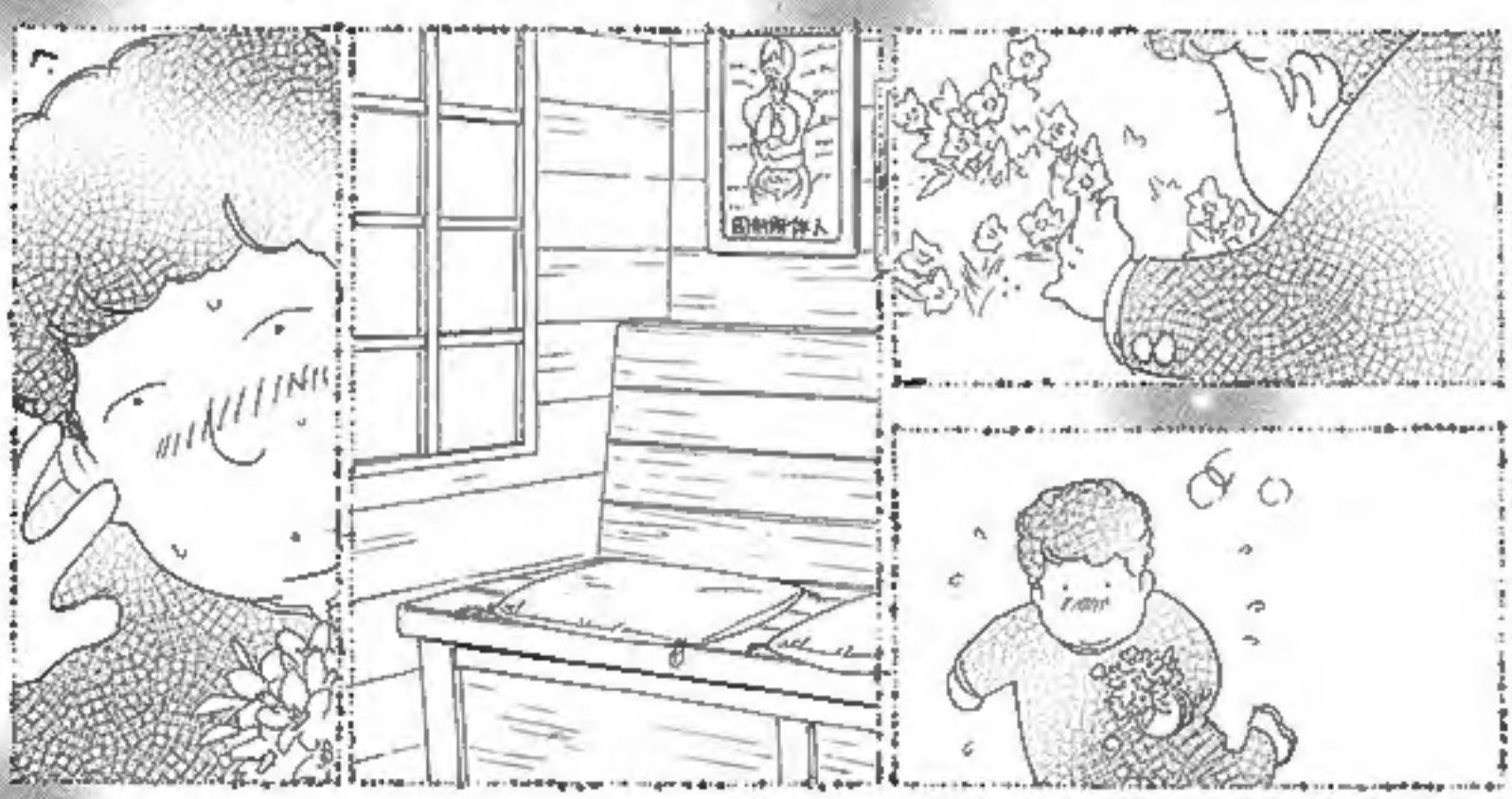
...KTANK KTUNK

KTANK KTUNK

...HE SHOULD JUST ACCEPT BEING POPULAR.

SILLY BOY.

...KTANK
KTUNK
KTANK
KTUNK...



WELCOME!

Florist KIMURA

Autumn has really come. How about going to visit your friend with one of our chic arrangements this season?

CHING

NAKASAKI STATION

発売

WOW!

////

Oh..

THIS MAN WAS WITH BIG SIS THE OTHER DAY!

HOT GUY ALERT

Phew

HAA

..EXCUSE ME . I'LL TAKE THESE.

HE LOOKS LIKE A MODEL...

I WANT ALL OF IT.

HOW WOULD YOU LIKE IT?

SO THIS GUY IS STALK-ING BIG SIS .?

IT MAKES MORE SENSE FOR HIM TO BE HER UNRE-QUITED LOVE .

...UM...

.....

WELL, THEN .

That presents a real problem, since you can't carry it all. We would have to deliver it. Um.

Thank you for shopping.

TCK

TCK

TCK

CHECK-ING THESE OUT?

HELLO

HELLO

A FEW DAYS AGO,

YOU ALMOST MADE ME GO TO HAKATA BY MYSELF.

IT'S *DUE* NEXT TUESDAY

Big

ARE YOU MAD AT ME?

NO.

IF YOU'RE ANGRY, YOU SHOULD SAY SO, ESPECIALLY WHEN THE PERSON THE ANGER IS TAR-GETED AT IS STAND-ING RIGHT HERE.

THE DUE DATE FOR THIS IS ALSO-

THEN DOES IT "TROUBLE" YOU?

Bip

THAT'S NOT SOMETHING NEW TO ME, SO I'M NOT ANGRY AT YOU FOR POINTING IT OUT.

ABOUT ME NOT HAVING ANY LOVE?

I WON'T WITHDRAW WHAT I SAID A FEW DAYS AGO BECAUSE IT WAS THE TRUTH.

SO YOU'VE CHECKED OUT TWO BOOKS ONLY.

DOES IT "TROUBLE" YOU TO BE LOVED?

MAYBE I PICKED IT UP OFF THE GROUND,

OR MAYBE SOMEONE IN TOWN ASKED ME TO DELIVER THIS TO YOU.

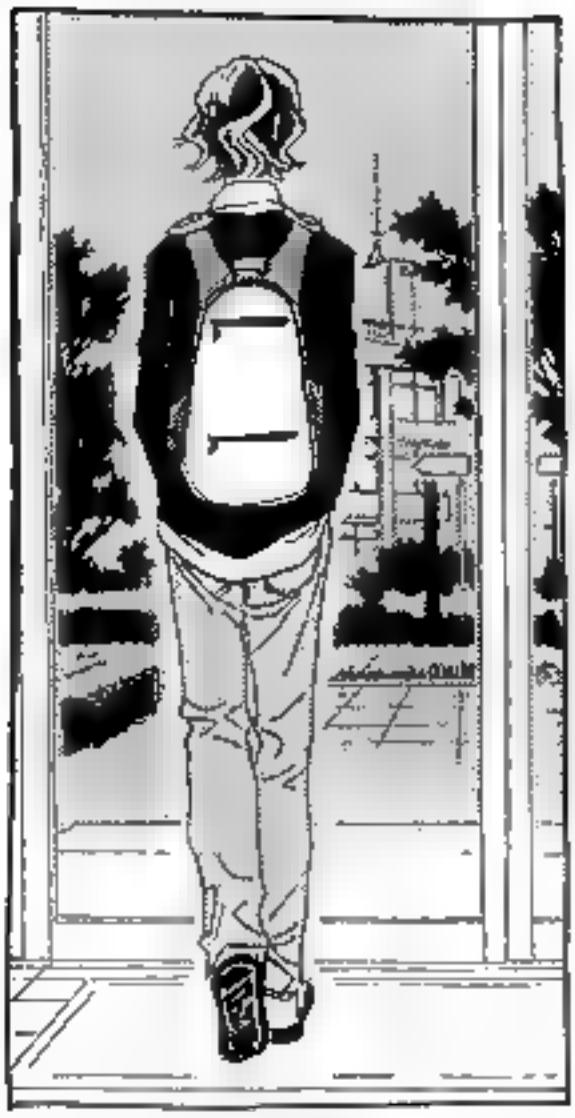
WHAT'S THIS?

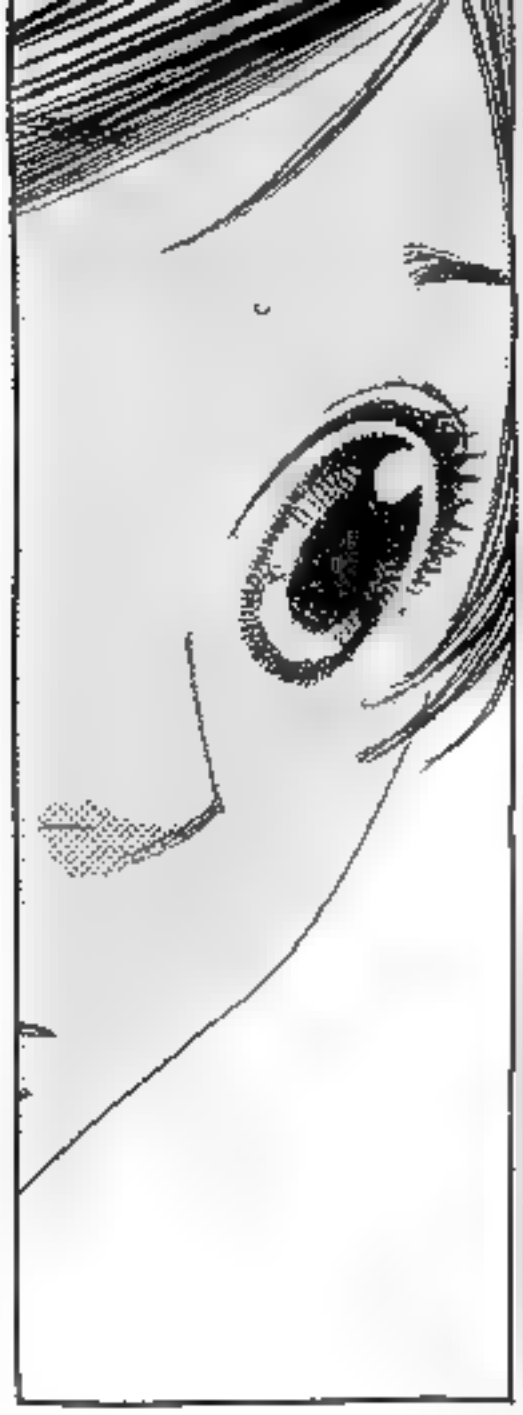
DUNNO.

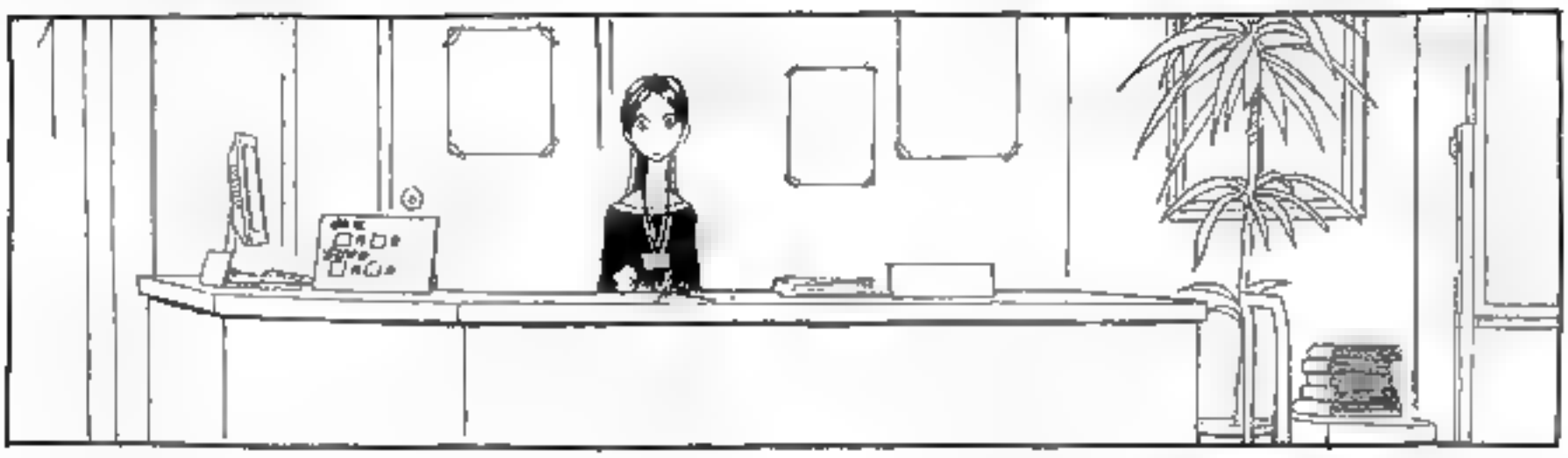
.....
.....

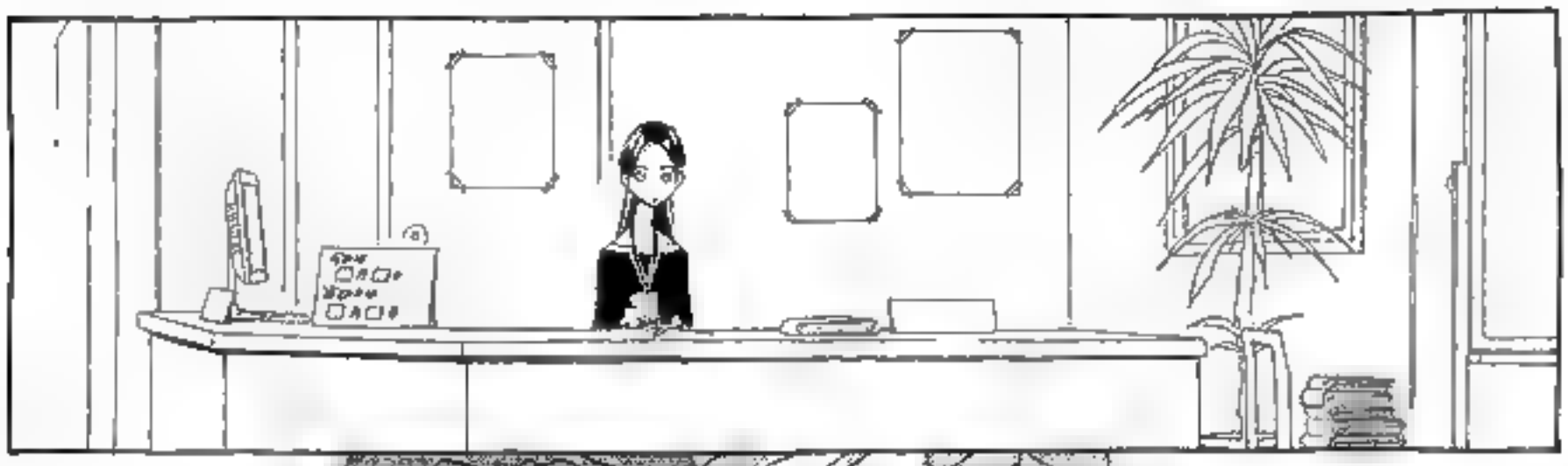
WHAT IF I SAID IT WAS FROM ME? WOULD YOU ACCEPT IT THEN?

IF THAT WAS THE CASE, YOU WOULDN'T ACCEPT IT, WOULD YOU?









HOW'D YOUR PART-TIME JOB GO?
IT WAS FUN! PLUS THE MANAGER IS KIND.
WELCOME HOME, BIG SIS!
WE'RE HAVING NIKUJAGA TODAY! ☆
The meat was cheap ♬
YAY! ♬
KEEP AT IT.

SIGHHHHH

RATTLE

RATTLE

...KTUMK

...

IT'S AT THE SAKA NO UE HOTEL.

IT STARTS AT 6 O' CLOCK.

OK.

MAKI

705

HEY.

?

GIVE ME A KISS.

EVEN IF YOU'RE GOING TO BE LATE, AT LEAST MAKE AN APPEAR-ANCE.

LOTS OF DADDY'S FRIENDS WILL BE THERE.

OK.

SWISH

...

HEH.

SLAP

TIME TO GO

AL-RIGHT THEN

Fujino Tadama-chi's Life as a Novelist 50 Years Anniversary Celebration

.. AND SO, WHILE TEACHING AT NAKASAKI UNIVERSITY,

HE WON THE SECOND AKUTAMA AWARD FOR HIS "MOURNING CLOAK BUTTERFLY" IN THE SECOND YEAR OF THE SHOWA ERA

WHO'S she?

GOOD-NESS! IT'S BEEN AGES, SENSEI.

YOU'RE LOOKING WELL, MRS WHERE'S YOUR HUSBAND TODAY?

THE DIET WAS QUITE BUSY TODAY, SO I'M HERE AS HIS SECRETARY.

I JUST NEED TO GREET SENSEI SO I CAN LEAVE

CHEERS!

CHEEEERS!

BOW

BOW

.THERE'S NOBODY HERE THAT I KNOW ANYWAY.

MRS! COUNCILLOR SENSEI YOUNG MISS! CHIEF PROFESSOR

OHH!

IWATANI-KUUUN!

BEEN GOING OUT FOR FUN?

YES

YOU MUST GO OUT AND ENJOY YOURSELF I BET ALL YOU DO IS BURY YOUR NOSE IN BOOKS ALL DAY LONG NOT GOOD, NOT GOOD.

UM

IWATANI -KUN, ARE YOU FAMILIAR WITH "MONTHLY ○○"?

AH, △△-SAN, THIS WOMAN, THIS WOMAN

Mind your own business

UM

FUJINO-SENSEI, IT'S BEEN AGES I'D LIKE TO CONGRATULATE YOU FOR—

OH, MM-HM, MM-HM. I HEARD YOU WERE WORKING AT A LIBRARY.

OH, I'M △△ FROM MONTHLY ○○.

FOR THE TIME BEING, WRITE UP A REVIEW ON MY NEW BOOK FOR NEXT MONTH'S ISSUE AND HAND IT TO THIS PERSON.

UM

YOU SHOULD WRITE A BOOK REVIEW FOR THEM.

YOU WROTE THE "LIBRARY REPORT", DIDN'T YOU?

EXCUSE ME . BUT PREVIOUSLY, IN TOKYO'S □□ DISTRICT LIBRARY,

Ahh. thank you, Sensei

COME AND VISIT SOMETIME.

GOOD BYE.

OH..

I'M A SUB-SCRIBER OF □□, AND I LOOK FORWARD TO IT EVERY MONTH

I ALWAYS THOUGHT YOU'D BE A GREAT RE-VIEWER.

OH, THERE YOU ARE.

XX-SAN SAID THAT SHE WANTED TO COME AND GREET YOU.

XX-san?

OH, MY LONG TIME, NO SEE. HOW IS YOUR FATHER?

Talk to you later!

My father?

I'LL GIVE YOU MY CONTACT INFORMATION AGAIN. LOOK-ING FORWARD TO HEARING FROM YOU.

YOUR HUSBAND LOOKS LIKE HE'S DOING VERY WELL!

PLEASE CONVEY MY THANKS TO HIM

.....

SOME BEAUTY SALON YOU'RE GOING TO!

NO, NO. I WON'T HAVE THAT LUXURY UNLESS MAKI BRINGS IN MORE MONEY.

OH! THERE YOU ARE!

THAT ASIDE, YOU'RE JUST AS BEAUTI-FUL AS EVER!

HE HAS SENSEI'S GUIDANCE TO THANK FOR THAT.

OH, OK.

THE OTHER ONE WAS FROM WHEN I WORKED ELSE-WHERE THIS ONE IS MY CURRENT BUSINESS CARD. I MUST APOLOGIZE!

HERE'S MY BUSI-NESS CARD AS PROM-ISED.

...?

YOU SHOULD DRESS LIKE THIS ALL THE TIME.

WHAT'S THE OC-CASION TODAY? YOU'RE ALL DRESSED UP!

YOU CAME? THANKS FOR ALWAYS HELPING ME AT THE LI-BRARY.

OH?

?

WHO WAS HE?

Time to leave.

IF SO, THEN THAT'S A PAIN

ARE THEY MIS-TAKING ME FOR SOME-ONE ELSE. ?

Tip-toe Tip-toe.

sparkle sparkle sparkle

.....

HOW STRANGE

sparkle sparkle sparkle sparkle

Who's he? A movie star?

WHY AM I THE ONE WHO HAS TO SNEAK AROUND?!

Mutter Mutter

What? Who's that?

...

Sparkle

Sparkle

Sparkle

flee

Mutter Mutter

WOW!

Sparkle

Sparkle

Sparkle

ANYWAY, I HAVE TO GET OUT OF HERE..

DASH

Sparkle

OHH, IWATANI-KUUN!

WOW! WOW!

Huh?!

FUJINO-SENSEI.

Yes, what is it?

Oh

LOOK, I HAVE ONE LAST BUSINESS WITH YOU.

YOU.

WHY, IF IT ISN'T MAKI-KUN. HOW'S THE UNI-VERSITY?

FINE, THANK YOU...

Have you grown even taller?

» » »

LOCK ON!

IS THAT WOMAN AN ACQUAIN-TANCE OF YOURS?

sparkle

sparkle

sparkle

sparkle

sparkle

I HAVEN'T SEEN YOU FOR AGES.

ALLOW ME TO CON-GRATULATE YOU.

AAGH!

Hiding right here.

FUJINO-SENSEI,

I APOL-OGIZE, BUT WE NEED YOU ON THE STAGE.

Is that so?

SHE WROTE HER GRADU-ATION THESIS ON ME.

SCOOT

SCOOT

SCOOT

Sparkle

Sparkle

Sparkle

Sparkle

EH?

HMM...

THEN I'LL TALK TO YOU LATER, IWATANI-KUN!

SO YOU WERE HERE?

OH, NO! IF I ANSWER HIM, I'LL GET CAUGHT UP IN HIS PACE AGAIN.

IF I HAD KNOWN YOU'D BE HERE, I WOULD HAVE DRESSED BETTER.

YOU'RE WEARING SUCH A LOVELY DRESS.

ARE YOU PLANNING TO BEWITCH NUMEROUS MEN? INEXCUSABLE!

TAK TAK

TOK

OH.

YOU'RE LATE.

SWOOSH

WOULD YOU LIKE A DRINK?

THE HEAD DOCTOR AT ○○ HOSPITAL IS HERE.

GO AND GREET HIM, OK?

SIGH...

I'M GOING TO THE POWDER ROOM FOR A BIT.

HE DOES WORK AT THE UNIVER-SITY TOO, DOESN'T HE?

...COME TO THINK OF IT,

TOK TOK TOK

...just now.

SWAP ☆

.....?

Press

AH...!

EH...?!